



SYLLABUS

MAGISTRATUUR

Nederlands – Frans – Duits

Federale Overheidsdienst Personeel & Organisatie
Selor – Selectiebureau van de Federale Overheid
Taalexamens Gerechtszaken
Bischoffsheimlaan 15
1000 Brussel

Voorwoord

Deze syllabus Nederlands - Frans - Duits werd ontwikkeld als voorbereiding op het examen voor de noodzakelijke (parate) kennis van de gebruikelijke juridische terminologie voor magistraten.

De ontwikkeling van deze syllabus kwam tot stand op basis van frequentielijsten, uitgevoerd op een corpus van juridisch materiaal. In een tweede fase werden de woorden uit deze lijsten inhoudelijk beoordeeld door een aantal deskundigen uit het veld.

Onze dank gaat uit naar de leden van de begeleidingscommissie die ons met raad en daad bijstonden gedurende het hele ontwikkelingsproces. Ook willen wij iedereen bedanken die ons juridisch (tekst)materiaal bezorgde. Tenslotte een woord van dank aan het Centrum voor Nederlandse Rechtstaal, aan professor Dries Simoens en professor Dirk Spielman.

Wij wensen de kandidaten veel succes toe met het examen.

De auteurs

VOORWOORD.....	2
1. OPZET VAN DE SYLLABUS.....	4
1.1. ACHTERGROND.....	4
1.2. OPZET.....	5
2. ONTWIKKELING VAN DE SYLLABUS.....	5
2.1. ACHTERGROND.....	5
2.2. WERKMETHODE.....	5
2.2.1. <i>Afbakening van het te bestrijken rechtsdomein</i>	5
2.2.2. <i>Het verzamelen van het bronnenmateriaal</i>	6
2.2.3. <i>Verwerking van het bronnenmateriaal</i>	6
2.2.3.1. Kwantitatieve fase	6
Woordenschatanalyse	6
Toetsing aan bestaande woordenlijsten	7
Relateren van de woordenlijsten.....	7
2.2.3.2. Kwalitatieve fase	8
(Begeleidings)commissie.....	8
Extern juridisch advies	9
2.2.4. <i>De Duitstalige woordenlijst juridische terminologie</i>	9
3. OPBOUW VAN DE SYLLABUS.....	9

1. Opzet van de syllabus

1.1. Achtergrond

Overeenkomstig de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken moet een welomschreven groep van magistraten (cf. infra) kunnen functioneren in de tweede landstaal. Zij moeten met name vertrouwd zijn met de juridische terminologie in de andere landstaal. Om na te gaan of magistraten over de kennis van de andere taal beschikken, is een valide en betrouwbare taaltest nodig.

Door de wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken voorziet de wetgever in twee soorten taalexamens. Het eerste examen test zowel de actieve en de passieve mondelinge kennis als de passieve schriftelijke kennis van de andere taal (*eerste type*). Het tweede examen beslaat naast de actieve en de passieve mondelinge kennis en de passieve schriftelijke kennis ook de actieve schriftelijke kennis van de andere taal (*tweede type*)¹. De te testen talen zijn het Nederlands, het Frans of het Duits.

De structuur van het schriftelijk gedeelte voor elk van de beide types loopt nagenoeg parallel. In onderdeel één peilt men respectievelijk naar de passieve kennis van de juridische woordenschat (*eerste type*)² en naar de actieve en passieve kennis van de juridische woordenschat (*tweede type*)³. Het tweede onderdeel bestaat uit het redigeren van een samenvatting en een commentaar in de taal waarover het examen loopt⁴.

Beide kennisniveaus richten zich op onderscheiden doelgroepen. De kandidaten voor het taalexamen van het tweede type zijn de magistraten:

*“bedoeld in de artikelen 43, § 4, eerste lid, 43, § 4bis, tweede lid, 43bis, § 4, eerste lid, 45bis en 49, § 2, eerste en derde lid; evenals in hoofde van de magistraten die, overeenkomstig artikel 43, § 5, vierde en vijfde lid, de procedure verder zetten, alsook in hoofde van de magistraten bedoeld in de artikelen 43bis, § 1, tweede lid, 43bis, § 3, derde lid, 43ter, § 1, tweede lid, 43ter, § 3, tweede lid, 43quater, derde lid, 46 en 49, § 3, wanneer zij, overeenkomstig de bepalingen van deze wet, zetelen in de andere taal dan de taal van hun diploma en in hoofde van de vrederechters bedoeld in artikel 7, § 1bis van deze wet. Diezelfde kennis van het tweede type wordt vereist in de hoofde van de magistraten die tijdelijk de functie uitoefenen van de korpsoversten waarvan de kennis van de andere taal wordt vereist”*⁵.

¹ Art. 43quinquies, § 1, *Wet tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoering van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken*, B.S.: 2002-08-22.

² Art. 5, § 1, 1^o, *Koninklijk besluit tot regeling van de examens waarbij de doctors en licentiaten in de rechten in de gelegenheid worden gesteld te voldoen aan het voorschrift van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken*, B.S.: 2002-12-31 (eerste type).

³ Art. 6, § 1, 1^o, *Koninklijk besluit tot regeling van de examens waarbij de doctors en licentiaten in de rechten in de gelegenheid worden gesteld te voldoen aan het voorschrift van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken*, B.S.: 2002-12-31 (tweede type).

⁴ Art. 5, § 1, 2^o (eerste type) en art. 6, § 1, 2^o (tweede type), *ibidem*.

⁵ Art. 43quinquies, § 1, *Wet tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoering van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken*, B.S.: 2002-08-22.

Het taalexamen van het eerste type moet daarentegen worden afgelegd:

*“in al die gevallen waarin deze wet de kennis van de andere taal vereist”*⁶ [exclusief de doelgroepen van het examen van het tweede type]

1.2. Opzet

Deze syllabus heeft uitsluitend betrekking op het eerste onderdeel van de schriftelijke proef. Aangezien de in de syllabus opgenomen terminologie exhaustief is (cf. 2.1), vormt de studie ervan een goede voorbereiding op het examen.

2. Ontwikkeling van de syllabus

2.1. Achtergrond

De syllabus bevat enkel termen die relevant en noodzakelijk zijn om te kunnen functioneren in een juridische omgeving. Verder werd bij de ontwikkeling van de syllabus rekening gehouden met de volgende voorwaarden. Vooreerst diende de te realiseren syllabus juridische terminologie ontwikkeld te worden aan de hand van syllabussen die in de rechtsfaculteiten van de bestaande universiteiten van het land worden gebruikt. Bovendien is deze syllabus exhaustief, aangezien de kandidaten enkel getest worden over de in de syllabus opgenomen juridische terminologie⁷.

2.2. Werkmethode

2.2.1. Afbakening van het te bestrijken rechtsdomein

Een eerste noodzakelijke stap in de ontwikkeling van een valide test, is het in kaart brengen van wat nu precies getest moet worden. Er dient dus precies vastgesteld te worden wat de relevante en nodige juridische terminologie is, die de magistraten moeten kennen. Daarom moest het uitgebreide en steeds specialistischer wordende rechtsdomein afgebakend worden tot een functioneel basisdomein.

In samenspraak met de commissie die ons bij onze werkzaamheden begeleidde en externe juridische adviseurs werd tekstmateriaal uit de volgende rechtstakken in het elektronische corpus opgenomen: grondwettelijk recht, administratief recht, gerechtelijk recht, burgerlijk recht, strafrecht, sociaal recht, handelsrecht en vennootschapsrecht. Daarnaast werden in een latere fase ook een aantal grondbegrippen uit het fiscaal en internationaal privaatrecht toegevoegd.

⁶ Ibidem.

⁷ Art. 5, § 1, 1^o en art. 6, § 1, 1^o, *Koninklijk besluit tot regeling van de examens waarbij de doctors en licentiaten in de rechten in de gelegenheid worden gesteld te voldoen aan het voorschrift van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken*, B.S.: 2002-12-31: “de juridische woordenschat zoals vastgelegd in de syllabus van SELOR”.

2.2.2. Het verzamelen van het bronnenmateriaal

Een volgende stap was het inventariseren van syllabi, gezaghebbende woordenboeken en kwaliteitsvolle lijsten. In de bibliografie vindt u de werken die in elektronische versie werden bijeengebracht en in het juridisch corpus werden opgenomen.

Zowel voor het Nederlands als het Frans werd er een juridisch corpus aangeemaakt. Beide corpora werden samengesteld uit een representatief staal van academische teksten, zoals syllabi en collegesamenvattingen⁸. Het Nederlandstalige juridische corpus bestond uit 2.431.126 woorden. Het Franstalige juridische corpus omvatte 1.520.064 woorden.

Voor de ontwikkeling van de Duitstalige woordenlijst juridische terminologie werd er afgeweken van de hieronder beschreven werkwijze. Om technische redenen – onder meer de mindere beschikbaarheid van Duitstalig bronnenmateriaal – werd ervoor geopteerd om de Duitstalige lijst juridische terminologie te equivaleren aan de Franstalige en Nederlandstalige lijsten (cf. 2.2.4).

2.2.3. Verwerking van het bronnenmateriaal

De woordenlijsten werden aan de hand van zowel kwantitatieve als kwalitatieve criteria opgesteld.

2.2.3.1. Kwantitatieve fase

Woordenschatanalyse

In deze fase hebben we op het elektronisch corpus een uitgebreide statistische woordenschatanalyse uitgevoerd aan de hand van het computerprogramma Abundantia Verborum (AV)⁹.

AV bevat een module om digitale bestanden tot bruikbare linguïstische corpora om te zetten, een zoekmachine die de gewenste woorden uit die corpora extraheert, een module om de resulterende termen te labelen, classificeren en manipuleren, en een component waarin statistische analyses op de gegevens uitgevoerd kunnen worden op basis van frequentie en spreiding.

Om de alledaagse en algemene woorden te filteren uit de juridische corpora werd er gebruik gemaakt van vergelijkende corpora. Het Nederlandstalige CONDIV-corpus¹⁰, 47.397.581 woorden groot, werd conform de behoeften van ons onderzoek teruggebracht tot een corpus van 1.520.064

⁸ Cf. bibliografie.

⁹ Voor meer informatie over het computerprogramma Abundantia Verborum (professor Dirk Speelman, Katholieke Universiteit Leuven, Faculteit Letteren): <http://www.ling.arts.kuleuven.ac.be/genling/abundant/>

¹⁰ Het CONDIV-corpus werd ons ter beschikking gesteld door professor Dirk Geeraerts (Katholieke Universiteit Leuven, Faculteit Letteren). Voor meer informatie: <http://www.niederlandistik.fu-berlin.de/digitaal/digitaal-11.html>

woorden. Voor het samenstellen van het Franstalige vergelijkende corpus werd er een corpus samengesteld dat bestond uit enkele jaargangen van *Le Soir* (700.493 woorden).

Om woorden die eerder tot het alledaags taalgebruik behoren uit het juridisch corpus te filteren, werd de woordfrequentie (hoe vaak komt een woord voor binnen een tekst en binnen het totale corpus) vergeleken met de woordfrequentie in de hierboven vermelde vergelijkende corpora (i.c. CONDIV- en *Le Soir*-corpus).

Wanneer een woord relatief gezien even frequent voorkwam in het juridisch corpus als in het vergelijkende corpus, betrof het een algemene term die niet werd opgenomen in de lijst. Wanneer een woord voldoende frequent in het juridisch corpus werd aangetroffen en niet in het vergelijkend corpus, ging het zeker om een juridische term die in de lijst diende te worden opgenomen.

Toetsing aan bestaande woordenlijsten

De beide terminologielijsten werden op hun beurt via het subprogramma AV-Frequency List Tool binnen Abundantia Verborum elektronisch getoetst aan de ‘doorsnede’ van de door ons verzamelde woordenboeken en woordenlijsten. Deze doorsnede bevatte de termen die frequent voorkwamen in deze woordlijsten¹¹.

Door de woordenlijsten uit de frequentieanalyse te vergelijken met reeds bestaande woordenlijsten, werden (relevante) termen met een lage absolute frequentie gerecupeerd. Zij werden in een latere fase door de begeleidingscommissie als al dan niet relevant bevonden (zie kwalitatief onderdeel).

Relateren van de woordenlijsten

In deze fase werden de woorden uit de lijsten Nederlandstalige en Franstalige juridische terminologie gerelateerd. Wij maakten hiervoor gebruik van de hieronder opgesomde woordenboeken en databanken:

- Dirix, E., Tilleman, B. en Van Orshoven, P. (red.), *De Valks Juridisch Woordenboek*, Intersentia, Antwerpen, 2001;
- Leliard, J.D.M., *Gerechtigde terminologie: Nederlands-Franse lijst van termen en uitdrukkingen uit het burgerlijk procesrecht en de rechterlijke organisatie; Terminologie judiciaire: liste française-néerlandaise de termes et locutions dans le domaine de la procédure civile et de l'organisation judiciaire*, Maklu, Antwerpen, 1991;
- Leliard, J.D.M., *Juridische termen: tweetalig (N-F/F-N) lexikon van termen en uitdrukkingen uit de rechterlijke organisatie en het burgerlijk- en het strafprocesrecht; Termes de justice: lexique bilingue (N-*

¹¹ Cf. bibliografie

F/F-N) de termes et locutions dans les domaines de l'organisation judiciaire, et des procédures civiles et pénales, Maklu, Antwerpen, 1999;

- Moors, J., *Juridisch Woordenboek, N/F – F/N (cdrom)*, Die Keure, 1999;
- Hesseling, G. (red.), *Juridisch woordenboek; Dictionnaire juridique*, T.M.C. Asser Instituut, Maarten Kluwer's Internationale Uitgeverij, Amsterdam-Antwerpen, 1978.
- de terminologische databanken van de Concordantiedienst bij de Raad van State¹²;
- de databank van het Arbitragehof¹³;
- de databank van het Hof van Justitie (EU)¹⁴;
- de elektronische versie van het Staatsblad¹⁵;
- EURODICAUTOM, databank van de Europese Commissie¹⁶.

2.2.3.2. Kwalitatieve fase

Naast het kwantitatief onderzoek vormden ook de beoordelingen van deskundigen een belangrijke parameter. In deze fase stond de vraag naar de noodzakelijkheid en relevantie van de juridische termen centraal. De samenstellers van deze syllabus onderkennen dan ook het belang van de expertise en de ervaring van deze deskundigen als zijnde van even groot belang als het kwantitatief gedeelte van het onderzoek.

(Begeleidings)commissie

Doorheen de verschillende fases van het onderzoek werd een beroep gedaan op de deskundigheid en ervaring van een commissie die de werkzaamheden van heel nabij opvolgde. Deze begeleidingscommissie was samengesteld uit de volgende leden: Boudewijn Bouckaert (professor aan de Rijksuniversiteit Gent), Benoît Dejemepe (maître de conférence aux Facultés universitaires Saint-Louis, conseiller à la Cour de Cassation), Bart De Moor (praktijkassistent aan de Rijksuniversiteit Gent, docent aan de Hogeschool voor Wetenschap en Kunst, advocaat), Emile Knops (maître de conférence à l'Université libre de Bruxelles), Marc Lahousse (maître de conférence à l'Université catholique de Louvain en président de section à la Cour de Cassation), Karl-Heinz Lambertz (professeur à l'Université catholique de Louvain, Minister-Präsident), Anne-Marie

¹² Wij danken de heer Michel De Münter (Concordantiedienst bij de Raad van State) voor de toegang tot deze databank.

¹³ <http://www.arbitrage.be>

¹⁴ <http://curia.eu.int/nl/content/juris/index.htm>

¹⁵ <http://www.staatsblad.be>

¹⁶ <http://europa.eu.int/eurodicautom/>

Rooseleer (eerste taaladviseur, hoofd van de Concordantiedienst bij de Raad van State), Edith Van den Broeck (Voorzitter van de Hoge Raad voor de Justitie) en Mariette Verrycken (ere-docente Vrije Universiteit Brussel en ere-vrederechter).

Extern juridisch advies

Daarnaast werden wij tijdens ons onderzoek bijgestaan door het Centrum voor Nederlandse Rechtstaal (Katholieke Universiteit Leuven) en professor Dries Simoens, gewoon hoogleraar aan de Faculteit Rechtsgeleerdheid (Katholieke Universiteit Leuven).

2.2.4. De Duitstalige woordenlijst juridische terminologie

Voor de ontwikkeling van de Duitstalige woordenlijst juridische terminologie werd er afgeweken van de hierboven beschreven procedure. Om technische redenen – onder meer de mindere beschikbaarheid van Duitstalig bronnenmateriaal – werd ervoor geopteerd om de Duitstalige lijst juridische terminologie te equivaleren aan de Franstalige en Nederlandstalige lijsten. Daarnaast werd er een beroep gedaan op de terminologiedatabank van de Centrale Dienst voor Duitse Vertaling¹⁷, de (interne) terminologiebank van de Raad van State en de elektronische versie van het Staatsblad¹⁸.

3. Opbouw van de syllabus

De syllabus bestaat uit drie woordenlijsten van elk circa 700 woorden, samengevoegd in één tabel. Bij de substantieven wordt het bijbehorend bepaald lidwoord aangegeven. Waar er met betrekking tot de Franse substantieven onduidelijkheid bestaat over het geslacht van het woord, wordt het tussen haakjes weergegeven (f. = féminin, m. = masculin).

Bijvoorbeeld: l'**audience** (f.)

Met betrekking tot de Duitse termen is een zelfstandig gebruikt bijvoeglijk naamwoord of werkwoord herkenbaar aan de tussen haakjes staande uitgang –r of –s.

Bijvoorbeeld: der **Vorsitzende** (-r)

De eerste woordenlijst (kolom 1), alfabetisch gerangschikt, is opgesteld in de taal van het diploma waarin de kandidaat de examens van de graad van doctor of licentiaat in de rechten heeft afgelegd (brontaal). De twee volgende woordenlijsten (kolommen 2 en 3) bevatten de vertalingen in de beide andere landstalen (richttalen).

Wanneer er voor een woord in de brontaal meerdere verwante betekenissen zijn en wanneer dat woord naargelang de betekenis met verschillende termen in de richttaal of richttalen overeenkomt (polysemie), dan is dat woord vergezeld van een cijfer en een verduidelijkende context.

¹⁷ <http://www.mi-ca-mdy.be>

¹⁸ <http://www.staatsblad.be>

Al naargelang uw voorkeur kiest u voor één van beide richttalen. Naargelang het type examen (eerste dan wel tweede type), dient u de termen respectievelijk passief dan wel passief én actief te kennen (cf. 1.2).

Nederlands	français	Deutsch
<p>het aandeel (1)</p> <p>Om de algemene vergadering te mogen bijwonen moeten de houders van aandelen aan toonder deze aandelen uiterlijk op 11 juli 2002 neerleggen in één van de hierna vermelde instellingen.</p>	<p>l' action (f.)</p> <p>Pour pouvoir assister à l'assemblée générale, les titulaires d'actions au porteur sont tenus de déposer les actions, au plus tard le 11 juillet 2002, dans un des établissements désignés ci-après.</p>	<p>die Aktie</p> <p>Die Inhaber von Inhaberaktien, die an der Generalversammlung teilzunehmen wünschen, müssen ihre Aktien spätestens am 11. Juli 2002 bei einer der nachstehend angeführten Stellen hinterlegt haben.</p>
<p>het aandeel (2)</p> <p>Het aandeel van de nalatenschap van de langstlevende van die kinderen, dat volgens artikel 746 wordt toegekend aan de bloedverwanten in de opgaande lijn van de zijde van de geadopteerde, wordt verdeeld overeenkomstig de bepalingen in cijfer 3 van de voorgaande paragraaf.</p>	<p>la part</p> <p>La part de la succession du dernier mourant de ces enfants qui aux termes de l'article 746 est attribuée aux ascendants de la ligne à laquelle appartient l'adopté, se divise conformément aux dispositions du 3 du paragraphe précédent.</p>	<p>der Teil</p> <p>Der Teil des Nachlasses des längslebenden dieser Kinder, der laut Artikel 746 auf die Verwandten in der aufsteigenden Linie, der Adoptierte angehört, übergeht, wird gemäss den Bestimmungen von Punkt 3 des vorhergehenden Paragraphen aufgeteilt.</p>
<p>de aangifte (1)</p> <p>Als vastbenoemd leerkracht in een instelling van het gesubsidieerd vrij onderwijs van de Duitstalige Gemeenschap werd de verzoeker geschorst met verlies van wedde gedurende vier maanden, op 20 augustus 1986, na beschuldigingen geuit door een ouderpaar, dat later werd veroordeeld voor eerroof en lasterlijke aangifte bij een arrest van het Hof van Beroep te Luik van 19 november 1992.</p>	<p>la dénonciation</p> <p>Enseignant nommé à titre définitif dans un établissement de l'enseignement libre subventionné de la Communauté germanophone, le requérant a été suspendu avec privation de traitement de quatre mois, le 20 août 1986, à la suite d'accusations portées par un couple de parents ultérieurement condamnés pour diffamation et dénonciation calomnieuse par un arrêt de la Cour d'appel de Liège du 19 novembre 1992.</p>	<p>die Anschuldigung</p> <p>Als definitiv in einer freien subventionierten Unterrichtsanstalt der Deutschsprachigen Gemeinschaft ernannte Lehrkraft sei der Kläger am 20. August 1986 im Anschluss an Beschuldigungen durch ein Elternpaar, das später wegen ehrenrühriger Behauptungen und falscher Anschuldigung durch ein Urteil des Appellationshofes Lüttich vom 19. November 1992 verurteilt worden sei, mit Gehaltsentzug während vier Monaten vom Dienst suspendiert worden.</p>
<p>de aangifte (2)</p>	<p>la déclaration</p>	<p>die Anmeldung</p>

De bepaling is alleen van toepassing op voorwaarde dat de erfgenamen bij de aangifte van nalatenschap een door de Regering van het Waalse Gewest afgegeven attest bezorgen aan de bevoegde ontvanger, waaruit blijkt dat ze aan de vereisten voldoen.	La disposition n'est applicable qu'à condition que les successeurs remettent au receveur compétent, lors de la déclaration de succession, une attestation délivrée par le Gouvernement de la Région wallonne qui confirme que les conditions requises sont remplies.	Die Bestimmung findet nur Anwendung, wenn bei der Anmeldung des Erbfalles die Geschäftsnachfolger dem zuständigen Einnehmer eine von der Regierung der Wallonischen Region erteilte Bescheinigung übergeben, die bestätigt, dass die verlangten Bedingungen erfüllt sind.
aanhangig maken	saisir	anhängig machen
aanhouden	arrêter	festnehmen
aanklagen	dénoncer	bemängeln
de aanknoping	le rattachement	die Anknüpfung
het aanknopingspunt	le critère de rattachement	das Anknüpfungskriterium
de aanmaning (1) Indien de huur of de huurlasten binnen 20 dagen na de bepaalde datum niet betaald of onvolledig betaald worden, worden de achterstallige bedragen zonder aanmaning met de wettelijke rente vermeerderd.	l' injonction (f.) Si, en dépit d'une injonction , le centre ne soumet pas de proposition le Département de l'Enseignement établit d'office la concordance le 31 juillet 2001.	die Mahnung Wenn die Miete bzw. die Nebenkosten 20 Tage nach dem festgelegten Datum nicht gezahlt bzw. nicht ganz gezahlt worden sind, werfen die Restschuldbeträge Verzugszinsen nach dem gesetzlichen Zinssatz ohne Mahnung ab.
de aanmaning (2) De aanmaning tot betaling is één van de toepassingsvoorwaarden van artikel 1153 van het Burgerlijk Wetboek.	la sommation La sommation de payer constitue l'une des conditions d'application de l'article 1153 du Code civil.	die Aufforderung Die Zahlungs aufforderung stellt eine der Bedingungen für die Anwendung von Artikel 1153 des Zivilgesetzbuches dar.
de aanranding van	l' atteinte à (f.)	die Verletzung
het aanschaffen	l' acquisition (f.)	die Anschaffung

Tijdens de zitting van 1 maart 2002 heeft de Ministerraad nieuwe normen uitgevaardigd die moeten toegepast worden bij het <u>aanschaffen</u> van autovoertuigen door de Staatsdiensten en de instellingen van openbaar nut.	En sa séance du 1 mars 2002 le Conseil des Ministres a arrêté les nouvelles normes qui doivent être appliquées pour l' <u>acquisition</u> de véhicules automobiles destinés aux services de l'Etat et aux organismes d'intérêt public.	Subventionen zur <u>Anschaffung</u> von Immobilien durch Vereinigungen im Rahmen ihrer Pilotmassnahmen, die vorrangig auf Arbeitssuchende hinzielen.
de aanslag van ambtswege	la taxation d'office	die Besteuerung von Amts wegen
het aanslagjaar	l' exercice d'imposition (m.)	das Veranlagungsjahr
de aanslagprocedure	la procédure de taxation	das Veranlagungsverfahren
aanspannen	intenter	anstrengen
de aanspraak	la prétention	der Anspruch
aansprakelijk zijn	être responsable	haften
aantonen	démontrer, établir	nachweisen
de aanvaarding	l' acceptation (f.)	die Annahme
aanverwant	connexe	verwandt
aanvoeren	invoquer	vorbringen
het aanvullend recht	le droit supplétif	das ergänzendes Recht
de adoptant	l' adoptant (m.)	der Adoptierende (-r)
het advies	l' avis (m.)	das Gutachten
adviseren	conseiller	beraten
de advocaat	l' avocat (m.)	der Anwalt
afbreuk doen aan	porter préjudice à	Abbruch tun
de afschaffing	la suppression	die Abschaffung
het afschrift	la copie	die Abschrift
de afstamming	la filiation	die Abstammung
de afstand	le désistement	die Rücknahme
afvaardigen	déléguer	entsenden

de afwezigheid	l' absence (f.)	die Abwesenheit
de afwijking	la dérogation	die Abweichung
afwijzen (1) Het Hof kan, zonder miskenning van de bevoegdheid die de Grondwetgever het Hof toekent, zijn rechtsmacht niet afwijzen om reden dat de bepaling in verband waarmee aan het Hof een prejudiciële vraag wordt gesteld door een justitieel gerecht is geïnterpreteerd.	décliner La Cour ne pourrait, sans méconnaître la compétence que le Constituant lui attribue, décliner sa juridiction au motif que la disposition sur laquelle elle est interrogée par une question préjudicielle a fait l'objet d'une interprétation par une juridiction de l'ordre judiciaire.	ablehnen Der Hof kann, ohne die ihm durch den Verfassungsgeber eingeräumte Zuständigkeit zu missachten, seine Gerichtsbarkeit nicht deshalb ablehnen , weil die Bestimmung, auf die sich eine ihm vorgelegte präjudizielle Frage bezieht, durch ein ordentliches Gericht interpretiert worden ist.
afwijzen (2) De onderzoeksrechter kan het verzoek afwijzen , indien hij van oordeel is dat de noodwendigheden van het onderzoek het vereisen.	rejeter Le juge d'instruction peut rejeter la requête s'il estime que les nécessités de l'instruction le requièrent.	abweisen Der Untersuchungsrichter kann das Gesuch abweisen , wenn er der Ansicht ist, dass die Untersuchung es erfordert.
de afwijzing	le rejet	die Ablehnung
de akte	l' acte (m.)	die Urkunde
de alleensprekende rechter	le juge unique	der Einzelrichter
de ambtenaar van burgerlijke stand	l' officier de l'état civil (m.)	der Standesbeamte (-r)
de ambtenaar	le fonctionnaire	der Beamte (-r)
de ambtsneerlegging	la cessation de fonctions	die Amtsniederlegung
het amendement	l' amendement (m.)	der Änderungsantrag
de appellant	l' appelant (m.)	der Berufungskläger
het Arbeidshof	la Cour du travail	der Arbeitsgerichtshof
het arbeidsrecht	le droit du travail	das Arbeitsrecht
de arbeidsrechtbank	le tribunal du travail	das Arbeitsgericht
de arbitrage	l' arbitrage (m.)	der Schiedsspruch

het Arbitragehof	la Cour d'arbitrage	der Schiedshof
het arrest	l' arrêt (m.)	das Urteil
de arrestatie	l' arrestation (f.)	die Festnahme
de arrondissementscommissaris	le commissaire d'arrondissement	der Bezirkskommissar
de arrondissementsrechtbank	le tribunal d'arrondissement	das Bezirksgericht
de auditeur	l' auditeur (m.)	der Auditor
het auditoraat	l' auditorat (m.)	das Auditorat
het auteursrecht	le droit d'auteur	das Urheberrecht
de authentieke akte	l' acte authentique (m.)	die öffentliche Urkunde
de balans	le bilan	die Bilanz
de balie	le barreau	die Rechtsanwaltschaft
het beding	la clause	die Klausel
bedrieglijk	frauduleux	betrügerisch
het bedrog	le dol	der Betrug
beëdigen	assermenter	vereidigen
het begrip	la notion	der Begriff
het beheer	l' administration (f.)	die Verwaltung
de bekendmaking	la publication	die Veröffentlichung
de bekentenis	l' aveu (m.)	das Eingeständnis
de beklaagde	le prévenu	der Angeschuldigte (-r)
bekrachtigen	ratifier	ratifizieren
de bekrachtiging	la ratification	die Bestätigung
het belastbaar tijdperk	la période imposable	der Besteuerungszeitraum
de belasting (1)	l' impôt (m.)	die Steuer

Overeenkomstig de artikelen waarnaar de in het geding zijnde bepalingen verwijzen, konden de belastingplichtigen tegen de aanslag in de inkomsten belasting bezwaar indienen bij de directeur der belastingen.	Conformément aux articles auxquels font référence les dispositions en cause, les contribuables pouvaient introduire une réclamation contre la cotisation à l' impôt sur les revenus auprès du directeur des contributions.	In Übereinstimmung mit den Artikeln, auf die beanstandeten Bestimmungen verweisen, konnten die Steuerpflichtigen gegen die Einkommen steuer veranlagung beim Steuereinsamler Beschwerde einlegen.
de belasting (2) Zij betalen trouwens de in het koninklijk besluit van 8 juli 1970 bedoelde belastingen .	la taxe Elles paient d'ailleurs les taxes prévues par l'arrêté royal du 8 juillet 1970.	die Steuer Sie zahlten im übrigen die im königlichen Erlass vom 8. Juli 1970 vorgesehenen Steuern .
de belastingplichtige	le contribuable	der Steuerpflichtige (-r)
het Belgisch Staatsblad	le Moniteur belge	das Belgisches Staatsblatt
de bemiddelaar	le médiateur	der Vermittler
benadelen (1) De partij die zich benadeeld acht, nadat het openbaar ministerie de in artikel 36bis van de jeugdbeschermingswet bedoelde vordering voor de gewone rechter heeft ingesteld, heeft de mogelijkheid zich burgerlijke partij te stellen.	lésé La partie qui s'estime lésée a la possibilité de se constituer partie civile après que le ministère public a engagé devant le juge ordinaire l'action visée à l'article 36bis de la loi relative à la protection de la jeunesse.	schädigen Die Partei, die sich nach Einreichung der in Artikel 36bis des Jugendschutzgesetzes genannten Klage durch die Staatsanwaltschaft vor dem ordentlichen Richter geschädigt glaubt, hat die Möglichkeit, als Zivilpartei aufzutreten.
benadelen (2) Artikel 9 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens verbiedt personen fiscaal te benadelen die volgens hun geweten niet kunnen aanvaarden in een wettelijk samenwoningsverband te leven.	préjudicier L'article 9 de la Convention européenne des droits de l'homme interdit de préjudicier fiscalement les personnes qui, en conscience, ne peuvent accepter de vivre dans des liens de cohabitation légale.	benachteiligen Artikel 9 der Europäischen Menschenrechtskonvention verbietet es Personen steuerlich zu benachteiligen , die es nicht mit ihrem Gewissen vereinbaren könnten, in einer Gemeinschaft des gesetzlichen Zusammenwohnens zu leben.
de bepaling (1)	la disposition	die Bestimmung

	Bij de beoordeling van het aspect « discriminatie » moet ook worden gelet op de sociale gevolgen van een interpretatie van de wets bepaling .	Pour savoir s'il y a discrimination, il faut également avoir égard aux conséquences sociales d'une interprétation de la disposition législative.	Bei der Beurteilung des Aspekts «Diskriminierung» müsse auch auf die sozialen Folgen einer Interpretation der Gesetzes bestimmung geachtet werden.
de bepaling (2)	De statutaire bepalingen die strijdig zijn met deze wet worden voor niet geschreven gehouden.	la clause Les clauses statutaires contraires aux dispositions de la présente loi seront réputées non écrites.	die Bestimmung Die mit diesem Gesetz nicht vereinbaren Statuten bestimmungen gelten als nicht geschrieben.
de bepaling (in contract) (3)	Niettegenstaande elke uitdrukkelijke bepaling van de overeenkomst of bij het stilzwijgen ervan wordt de overeenkomst gesloten tussen opdrachtgever en tussenpersoon, welke ook de benaming zij, beschouwd als een arbeidsovereenkomst voor handelsvertegenwoordigers, tenzij het tegendeel wordt bewezen.	la stipulation (contractuelle) Nonobstant toute stipulation expresse du contrat ou en son silence, le contrat conclu entre commettant et intermédiaire, quelle qu'en soit la dénomination, est réputé jusqu'à preuve du contraire un contrat de travail de représentant de commerce.	die Bestimmung (in Vertrag) Ungeachtet jeglicher ausdrücklichen Vertrags bestimmung oder bei Nichtvorhandensein einer solchen Bestimmung gilt der zwischen dem Auftraggeber und dem Vermittler abgeschlossene Vertrag unabhängig von seiner Bezeichnung und bis zur Vorlage des Gegenbeweises als ein Arbeitsvertrag für Handelsvertreter.
in beraad nemen	prendre en délibéré	zur Beratung stellen	
de beraadslaging	la délibération	die Beratung	
het beroep	le recours	die Klage	
het beroepsgeheim	le secret professionnel	das Berufsgeheimnis	
de beroepskosten	les frais professionnels (m.)	berufliche Aufwendungen	
de bescherming	la défense	der Schutz	
beschikken	disposer	bestimmen	
beschikken over	disposer de	verfügen über	
het beschikkend gedeelte	le dispositif	der Tenor	
de beschikking (1)	l' ordonnance (f.)	die Anordnung	

	Bij beschikking van dezelfde dag heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard.	Par ordonnance du même jour, la Cour a déclaré l'affaire en état.	Durch Anordnung vom selben Tag hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsfähig erklärt.
de	beschikking (2) De zaakvoerder heeft de meest uitgebreide machten om in alle omstandigheden namens de vennootschap op te treden en alle daden van beheer en beschikking te stellen die betrekking hebben op het doel, behoudens die waarvoor, volgens de wet, alleen de algemene vergadering bevoegd is.	la disposition Le gérant dispose des pouvoirs les plus étendus pour agir en toutes circonstances au nom de la société et pour accomplir tous les actes de gestion et de disposition ayant trait à l'objet statutaire, sauf ceux pour lesquels seule l'assemblée générale est compétente en vertu de la loi.	die Verfügung Der Geschäftsführer verfügt über die weitesten Befugnisse, um unter allen Umständen im Namen der Gesellschaft aufzutreten und alle Verwaltungs- und Verfügung shandlungen auszuführen, die sich auf den Zweck beziehen, mit Ausnahme derjenigen, für die gemäss dem Gesetz allein die Generalversammlung zuständig ist.
	beschuldigen	accuser	beschuldigen
de	beschuldig	l' accusation (f.)	die Anklage
het	beslag onder derden	la saisie-arrêt	die Pfändung in dritter Hand
het	beslag	la saisie	die Pfändung
de	beslagrechter	le juge des saisies	der Pfändungsrichter
	beslechten	trancher	schlichten
	beslissen	décider	entscheiden
de	beslissing	la décision	die Entscheidung
de	besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid	la société privée à responsabilité limitée	die Privatgesellschaft mit beschränkter Haftung
het	besluit	l' arrêt (m.)	der Erlass
de	besluitwet	l' arrêt-loi (m.)	der Gesetzeserlass
	bestrafen (1)	pénaliser	bestrafen

De bestreden maatregel raakt hen dus rechtstreeks in hun activiteit en treft hen eveneens onrechtstreeks door het feit dat hij het dynamisch beheer van de aandelenportefeuille van hun cliënten, die aan de vennootschapsbelasting zijn onderworpen, bestraft .	La mesure incriminée les touche donc directement dans leur activité et les touche également indirectement par le fait qu'elle pénalise la gestion dynamique du portefeuille d'actions de leurs clients, soumis à l'impôt des sociétés.	Die beanstandete Massnahme beeinflusse also unmittelbar ihre Tätigkeit und betreffe sie ebenfalls unmittelbar insofern, als dadurch die dynamische Verwaltung des Aktienportefeuilles ihrer körperschaftssteuerpflichtigen Kunden bestraft werde.
bestrafen (2) De Raad van Europa beveelt de Lid-Staten aan niet de ideeën, maar enkel de handelingen die strijdig zijn met de wetten of de democratische waarden te bestrafen .	sanctionner Le Conseil de l'Europe recommande aux Etats membres de sanctionner non pas des idées, mais uniquement des actes contraires à des lois ou à des valeurs démocratiques.	bestrafen Der Europarat empfehle den Mitgliedstaaten, nicht die Ideen, sondern lediglich die Handlungen zu bestrafen , die im Widerspruch zu den Gesetzen oder den demokratischen Werten stünden.
de bestraffing	la répression	die Bestrafung
betalen	désintéresser	auszahlen
het betoog	l' argumentation (f.)	die Argumentation
betwist	litigieux	beanstandet
betwisten	contester	anfechten
de betwisting	la contestation	die Anfechtung
het bevel tot aanhouding	le mandat d'arrêt	der Haftbefehl
het bevel tot tenuitvoerlegging	exécutoire (m.)	die Vollstreckbarkeitserklärung
bevelen	ordonner	anordnen
bevoegd	compétent	zuständig
de bevoegdheid (1) Dat arrest was inzonderheid gestoeld op de overweging dat de omschrijving van de bevoegdheden van de rechtbanken tot de uitsluitende bevoegdheid van de federale wetgever behoorde.	l' attribution (f.) Cet arrêt était notamment fondé sur la considération que la définition des attributions des tribunaux relevait de la compétence exclusive du législateur fédéral.	die Zuständigkeit Dieses Urteil beruhte insbesondere auf der Erwägung, dass die Umschreibung der Zuständigkeiten der Gerichte zum ausschliesslichen Kompetenzbereich des föderalen Gesetzgebers gehörte.

de bevoegdheid (2)	la compétence	die Zuständigkeit
De bepaling doet geen afbreuk aan de bevoegdheid van de federale overheid inzake vennootschapsrecht.	La disposition n'empiète pas sur la compétence de l'autorité fédérale en matière de droit des sociétés.	Die Bestimmung greife nicht in die Zuständigkeit der Föderalbehörde im Bereich des Gesellschaftsrechts ein.
het bevoegdheidsbeding	la clause attributive de compétence	die Gerichtsstandsklausel
het bevoegdheidsconflict	le conflit de compétence	der Zuständigkeitskonflikt
het bewarend beslag	la saisie conservatoire	die Sicherungspfändung
de bewaring	la garde	der Gewahrsam
de beweegreden	le motif	der Beweggrund
beweren	alléguer	anführen
het bewijs van het tegendeel	la preuve contraire	der Beweis des Gegenteils
het bewijs	la preuve	der Beweis
de bewijskracht	la force probante	die Beweiskraft
de bewijslast	la charge de la preuve	die Beweislast
het bewijsmiddel	le moyen de preuve	das Beweismittel
het bewijsstuk	la pièce à conviction	das Beweisstück
de bewijsvoering	l' administration de la preuve (f.)	die Beweiserbringung
bewijzen	prouver	beweisen
de bezoldiging	la rétribution	der Lohn
het bezwaarschrift	la réclamation	die Beschwerde
bijstaan	assister	beistehen
de bijzondere wet	la loi spéciale	das Sondergesetz
billijk	équitable	gerecht
de billijkheid	l' équité (f.)	die Billigkeit
het bodemgeschil	le litige au fond	das Hauptverfahren

de boedelafstand	l' abandon d'actif (m.)	die Vermögensübertragung
de boekhouding	la comptabilité	die Buchhaltung
de borg	la caution	der Bürge
de borgtocht	la caution	die Bürgschaft
de buitenbezitstelling	la dépossession	die Vertreibung aus dem Besitz
buitencontractueel	extracontractuel	ausservertraglich
de buitenvervolginstelling	le non-lieu	die Einstellung
de burger	le citoyen	der Bürger
burgerlijk	civil	zivilrechtlich
de burgerlijke aansprakelijkheid	la responsabilité civile	die Zivilhaftung
de burgerlijke partijstelling	la constitution de partie civile	der Beitritt als Zivilpartei
de burgerlijke stand	l' état civil (m.)	das Standesamt
de cassatie	la cassation	die Kassation
de clausule inzake forumkeuze	la clause d'élection de for	die Gerichtsstandsklausel
de concessie	la concession	die Konzession
de conclusie	les conclusions (f.)	Schlussanträge
het conflict	le conflit	der Konflikt
de conformiteit	la conformité	die Übereinstimmung
de consignatie	la consignation	die Hinterlegung
in consignatie geven	consigner	hinterlegen
het contentieux	le contentieux	die Klage
de contractant	le contractant	der Kontrahent
contractueel	contractuel	vertraglich
de contractuele aansprakelijkheid	la responsabilité contractuelle	die Vertragshaftung
coördineren	coordonner	koordinieren

correctioneel	correctionnel	korrektional
de dader	l' auteur (m.)	der Täter
de dagvaarding	la citation	die Vorladung
het debet	le débit	das Debet
het decreet	le décret	das Dekret
de definitie	la définition	die Definition
de definitief belaste inkomsten	les revenus définitivement taxés (m.)	definitiv besteuerte Einkünfte
de deskundige	l' expert (m.)	der Sachverständige (-r)
het deskundigenonderzoek	l' expertise (f.)	die Sachverständigenuntersuchung
de diefstal	le vol	der Diebstahl
dilatoir	dilatoire	verzögernd
de doodslag	l' homicide (m.)	der Totschlag
dringend	urgent	dringend
de dwaling	l' erreur (f.)	der Irrtum
het dwangbevel	la contrainte	der Zahlungsbefehl
de dwangsom	l' astreinte (f.)	das Zwangsgeld
dwingen	contraindre	zwingen
dwingend (1) Het dwingend karakter van een proces-verbaal tot bewijs van het tegendeel kan worden geneutraliseerd door het tegenbewijs.	contraignant Le caractère contraignant d'un procès-verbal faisant foi jusqu'à preuve du contraire peut être neutralisé par la preuve contraire.	zwingend Der zwingende Charakter eines bis zum Beweis des Gegenteils gültigen Protokolls könne durch den Beweis des Gegenteils neutralisiert werden.
dwingend (2) De aanbevelingen van de Commissie zijn niet van dwingende aard.	obligatoire Les recommandations de la Commission n'ont pas de portée obligatoire .	verbindlich Die Empfehlungen des Ausschusses sind nicht verbindlich .

echtelijk	conjugal	ehelich
de echtgenoot	le conjoint	der Ehepartner
de echtscheiding	le divorce	die Scheidung
de eed	le serment	der Eid
eensluidend	conforme	gleichlautend
eentalig	unilingue	einsprachig
eenvormig	uniforme	einheitlich
eenzijdig	unilatéral	einseitig
de eigenaar	le propriétaire	der Eigentümer
de eigendom	la propriété	das Eigentum
de eis	l' exigence (f.)	das Erfordernis
de erfgenaam	l' héritier (m.)	der Erbe
de erfopvolging	l' ordre de la succession (m.)	die Erbfolge
de erkenning (van een beslissing)	la reconnaissance (d'une décision)	die Anerkennung (einer Entscheidung)
ernstig	grave	schwerwiegend
evenredig	proportionnel	verhältnismässig
de exceptie	l' exception (f.)	die Einrede
de feitenrechter	le juge du fond	der Tatrichter
het forumkeuzebeding	la clause attributive de juridiction	die Gerichtsstandsvereinbarung
de fout	la faute	der Fehler
de fraude	la fraude	der Betrug
het gebied	le domaine	das Gebiet
bij gebrek aan	à défaut de	in Ermangelung
het gebrek	le vice	der Mangel
in het geding zijn	être en cause	beanstandet werden

gedwongen	forcé	zwangsweise
de geheime commissielonen	les commissions secrètes (f.)	geheime Provisionen
de geïntimeerde	l' intimé (m.)	der Berufungsbeklagte (-r)
de geldboete	l' amende (f.)	die Geldbusse
geldig	valable	gültig
de geldigheid	la validité (f.)	die Gültigkeit
gelijk	égal	gleich
gemachtigd	délégué	beauftragt
de gemeenschap van goederen	la communauté de biens	die Gütergemeinschaft
het genot	la jouissance	die Nutzniessung
geoorloofd	licite	zulässig
gerechtelijk	judiciaire	gerichtlich
het gerechtelijk akkoord	le concordat judiciaire	der gerichtlicher Vergleich
het gerechtelijk onderzoek	l' instruction (f.)	die gerichtliche Untersuchung
de gerechtsbrief	le pli judiciaire	das Gerichtsschreiben
de gerechtsdeurwaarder	le huissier de justice	der Gerichtsvollzieher
gescheiden	séparé	getrennt
het geschil	la contestation	die Streitsache
de getuige	le témoin	der Zeuge
het getuigenverhoor	l' enquête (f.)	die Zeugenvernehmung
het getuigschrift	le certificat	das Zeugnis
de gevangenis	la prison	das Gefängnis
de gevangenisstraf	l' emprisonnement (m.)	die Gefängnisstrafe
het gewest	la région	die Region
gewettigd	légitime	legitim

de gewone rechter	le juge ordinaire	der ordentlicher Richter
gewoon	ordinaire	gewöhnlich
het gezag	l' autorité (f.)	die Gewalt
de goede zeden	les bonnes mœurs (f.)	gute Sitten
de goedkeuring	l' approbation (f.)	die Genehmigung
de griffie	le greffe	die Kanzlei
de griffier	le greffier	der Greffier
de grond van niet-ontvankelijkheid	la fin de non-recevoir	der Grund der Unzulässigkeit
de grond	le fond	die Hauptsache
het grondbeginsel	le principe fondateur	das grundlegendes Prinzip
de Grondwet	la Constitution	die Verfassung
grondwettelijk	constitutionnel	verfassungsmässig
gunstig	favorable	günstig
de handelaar	le commerçant	der Kaufmann
de handelingsbekwaamheid	la capacité d'exercice	die Handlungsfähigkeit
het handelsregister	le registre de commerce	das Handelsregister
hangend	pendant	anhängig
de hechtenis	la détention	die Haft
de heffing	l' imposition (f.)	die Besteuerung
de herhaling	la récidive	der Wiederholungsfall
herroepen	révoquer	widerrufen
de herroeping van het gewijsde	la requête civile	der Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens
het herstel in eer en rechten	la réhabilitation	die Wiederherstellung der Ehre und Rechte
herstellen	réparer	beseitigen
de herziening	la révision	die Revision

op heterdaad	en flagrant délit	auf frischer Tat
de hoedanigheid	la qualité	die Eigenschaft
het hoederecht	la garde	das Sorgerecht
het hof	la cour	der Hof
hoger beroep instellen	interjeter appel	Berufung einlegen
het hoger beroep	l' appel (m.)	die Berufung
de homologatie	l' homologation (f.)	die Bestätigung
de hoofdverblijfplaats	la résidence principale	der Hauptwohntort
de huiszoeking	la perquisition	die Hausdurchsuchung
de huurder	le locataire	der Mieter
de huurovereenkomst	le bail	der Mietvertrag
het huwelijkscontract	le contrat de mariage	der Ehevertrag
de immunitet	l' immunité (f.)	die Immunität
impliciet	implicite	stillschweigend
in laatste aanleg	en dernière instance	in letzter Instanz
in werking treden	entrer en vigueur	in Kraft treten
de inbezitstelling	l' envoi en possession (m.)	die Besitzeinweisung
indienen	introduire	einreichen
de ingebrekestelling	la mise en demeure	die Inverzugsetzung
de inkohiering	l' enrôlement (m.)	die Eintragung
de inleidende vordering	la demande introductive	die einleitende Klage
de inleidende zitting	l' audience d'introduction (f.)	die einleitende Sitzung
het gerecht	la juridiction	die Gerichtsinstanz
instellen	exercer	einleiten
het internationaal privaatrecht	le droit international privé	das internationales Privatrecht

de internationale openbare orde	l' ordre public international (m.)	die internationale öffentliche Ordnung
de internationale rechtsmacht	la juridiction internationale	die internationale Gerichtsbarkeit
de internering	l' internement	die Internierung
de interpretatie	l' interprétation (f.)	die Interpretation
de in verdenkingstelling	l' inculpation (f.)	die Beschuldigung
de invrijheidstelling	la libération	die Entlassung
de inwerkingtreding	l' entrée en vigueur (f.)	das Inkrafttreten
het kadastraal inkomen	le revenu cadastral	das Katastereinkommen
de kaderwet	la loi-cadre	das Rahmengesetz
kennelijk	manifeste	eindeutig
de kennisgeving (1) Daar immers dit verval slechts ingaat de 5de dag na die waarop het openbaar ministerie de kennisgeving aan de veroordeelde gedaan heeft	l' avertissement (m.) Etant donné en effet que cette déchéance ne prend cours que le cinquième jour suivant la date de l' avertissement donné au condamné par le ministère public.	die Benachrichtigung Da nämlich diese Entziehung erst am fünften Tag ab dem Datum der Benachrichtigung des Verurteilten durch die Staatsanwaltschaft in Kraft tritt.
de kennisgeving (2) In de gevallen die de wet bepaalt, zorgt de griffier ervoor dat de kennisgeving bij gerechtsbrief geschiedt.	la notification Dans les cas prévus par la loi, le greffier fait procéder à la notification par pli judiciaire.	die Notifikation In den durch das Gesetz festgelegten Fällen sorgt der Kanzler dafür, dass die Notifikation per Gerichtsschreiben erfolgt.
de kennisneming	la prise de connaissance	die Kenntnisnahme
de klacht	la plainte	die Klage
het kort geding	le référé	das Verfahren der einstweiligen Entscheidung
krachtens	en vertu de	kraft
te kwader trouw	de mauvaise foi	wider Treu und Glauben
de kwalificatie	la qualification	die Bezeichnung

ten laste van	à charge de	zu Lasten
de leemte	la lacune	die Lücke
legaliseren	légaler	legalisieren
het lichamelijk letsel	la lésion corporelle	die Körperverletzung
de machtiging (1) Met uitzondering van de tolkring, en der gevallen, voorzien bij artikel 174, zullen er geen visitaties in de huizen, erven en panden van particulieren mogen plaats hebben, dan alleen tussen vijf uur 's morgens en negen uur 's avonds, en met machtiging van de rechter in de politierechtbank van het kanton, waarin het te doorzoeken pand of erf gelegen is.	l' autorisation (f.) A l'exception du rayon des douanes, et du cas prévu par l'article 174, on ne pourra faire aucune visite dans les bâtiments ou enclos des particuliers qu'entre cinq heures du matin et neuf heures du soir, et sur l' autorisation du juge au tribunal de police du canton dans lequel les bâtiments ou enclos à visiter sont situés.	die 4. Ermächtigung Abgesehen vom Zollgrenzbezirk und von den in Artikel 174 vorgesehenen Fällen werden in den Gebäuden und auf den Grundstücken von Privatpersonen Durchsuchungen nur zwischen fünf Uhr morgens und neun Uhr abends und mit der Ermächtigung des Richters am Polizeigericht des Kantons durchgeführt werden dürfen, in dem das zu durchsuchende Gebäude oder Grundstück gelegen ist.
de machtiging (2) De te dezen door de wetgever verleende overdreven machtiging schendt bovendien de artikelen 10 en 81 van het E.G.-Verdrag.	la délégation En outre, la délégation excessive consentie en l'espèce par le législateur viole les articles 10 et 81 du Traité C.E.	die Ermächtigung Die in diesem Fall vom Gesetzgeber verliehene übermäßige Ermächtigung verstosse überdies gegen die Artikel 10 und 81 des EG-Vertrags.
de machtoverschrijding	l' excès de pouvoir (m.)	die Befugnisüberschreitung
het mandaat	le mandat	das Mandat
materieel	matériel	materiel
de mede-eigendom (1)	la mitoyenneté -	angrenzende Bauten

Mede-eigendom : aanwezigheid van een muur gemeen aan de inrichting en aan een gebouw bewoond door personen die niet in de inrichting werken of, bij gebrek aan een gemeenschappelijke muur, het risico van transmissie van het geluid via vaste lichamen.	Mitoyenneté : la présence d'un mur commun à un établissement et un bâtiment habité par des personnes étrangères à l'établissement, ou, en l'absence de mur commun, le risque de transmission du son par voie solidienne.	Angrenzende Bauten : Mauern, die einem Betrieb und einem Gebäude, in dem Personen wohnen, die in keinerlei Beziehung zu diesem Betrieb stehen, gemeinschaftlich sind. Falls keine gemeinschaftliche Mauer besteht, ist ebenfalls von angrenzenden Bauten die Rede, wenn die Gefahr einer Schallübertragung über Festkörper besteht.
de mede-eigendom (2) Die gedwongen mede-eigendom kan enkel worden beschouwd als een volledige buitenbezitstelling van de verzoekende partij en van haar leden.	la copropriété Cette copropriété forcée doit être considérée comme une expropriation intégrale de la partie requérante et de ses membres.	das Miteigentum Dieses zwangsweise entstandene Miteigentum könne nur als ein vollständiger Besitztzug der klagenden Partei und ihrer Mitglieder angesehen werden.
de meerderheid	la majorité	die Mehrheit
de meerderjarigheid	la majorité	die Volljährigkeit
de meester	le maître	der Herr
met redenen omkleed	motivé	mit Gründen versehen
met voorbedachte rade	avec préméditation	mit Vorbedacht
de minderjarige	le mineur	der Minderjährige (-r)
de misdaad	le crime	das Verbrechen
het misdrijf	l' infraction (f.)	die Straftat
het naast elkaar bestaan	la coexistence	die Koexistenz
nadeel berokkenen	porter préjudice	in ungünstigem Sinne betreffen
het nadeel	le préjudice	der Schaden
nagaan	vérifier	prüfen
de nalatenschap	la succession	der Nachlass
de nalatigheid	la négligence	die Nachlässigkeit
naleven	respecter	einhalten

de namaking	la contrefaçon	das Nachmachen
de naturalisatie	la naturalisation	die Naturalisierung
neerleggen	déposer	niederlegen
zijn ambt neerleggen	cesser ses fonctions	sein Amt niederlegen
de nietigheid	la nullité	die Nichtigkeit
de niet-nakoming	le non-respect	die Nichteinhaltung
de niet-retroactiviteit	la non-rétroactivité	die Nichrückwirkung
de niet-uitvoering	la non-exécution	die Nichterfüllung
het notitiënnummer	le numéro des notices	die Vermerknnummer
de omzendbrief	la circulaire	das Rundschreiben
de onbekwaamheid	l' incapacité (f.)	die Unfähigkeit
de onbekwaamverklaring	l' interdiction (f.)	die Entmündigung
onbevoegd	incompétent	unzuständig
de onbevoegdheid	l' incompétence (f.)	die Unzuständigkeit
ondeelbaar	indivisible	unteilbar
onderhands	sous seing privé	privat
onderwerpen	assujettir	unterwerfen
het onderzoek	l' enquête (f.)	die Untersuchung
ongeoorloofd	illicite	unerlaubt
onherroepelijk	irrévocable	unwiderruflich
onmiddellijk	immédiat	sofortig
de onmiddellijke toepassing	l' application immédiate (f.)	die unmittelbare Anwendung
onontvankelijk	irrecevable	unzulässig
de onpartijdigheid	l' impartialité (f.)	die Unparteilichkeit
de onrechtmatige daad	la faute	die unrechtmässige Handlung

	onregelmatig		irrégulier		ordnungswidrig
de	onregelmatigheid	l'	irrégularité (f.)	die	Regelwidrigkeit
het	onroerend goed	le	bien immeuble	das	unbewegliches Gut
de	onschendbaarheid	l'	inviolabilité (f.)	die	Unantastbarkeit
de	onschuld	l'	innocence (f.)	die	Unschuld
	ontbindend		résolutoire		aflösend
de	ontbinding	la	dissolution	die	Auflösung
de	ontdekking	la	découverte	die	Entdeckung
de	onteigening	l'	expropriation (f.)	die	Enteignung
de	ontheffing	le	dégrèvement	die	Befreiung
de	ontkenning	le	désaveu	die	Nichtanerkennung
	ontslaan		révoquer		entlassen
het	ontslag	la	démission	die	Demission
	onttrekken		dessaisir		entziehen
de	ontvankelijkheid	la	recevabilité	die	Zulässigkeit
	onverenigbaar		incompatible		unvereinbar
de	onverenigbaarheid	l'	incompatibilité (f.)	die	Unvereinbarkeit
de	onverschuldigde betaling	le	paiement indu	die	nicht geschuldete Zahlung
de	onvoorzichtigheid	l'	imprudence (f.)	die	Unvorsichtigkeit
	onvoorzien		imprévisible		unvorhergesehen
	oordelen		juger		urteilen
de	oorzaak	la	cause	die	Ursache
	op straffe van schadevergoeding		sous peine de dommages-intérêts		bei Strafe eines Schadenersatzes

de opcentiemen	les centimes additionnels (m.)	der Zuschlag
de opdeciemen	les décimes additionnels (m.)	das Zuschlagszehntel
de opheffing	l' abrogation (f.)	die Aufhebung
opleggen	imposer	vorschreiben
opleggen	infliger	verhängen
de oplichting	l' escroquerie (f.)	der Betrug
de oplossing (van het geschil)	la solution (du litige)	die Beilegung (des Streitfalles)
de oprichting	la constitution	die Gründung
oproepen	convoquer	vorladen
de oproeping	la convocation	der Aufruf
de opsluiting	la réclusion	die Inhaftierung
optreden tegen	agir contre	auftreten gegen
opzettelijk	intentionnel	vorsätzlich
de ordonnantie	l' ordonnance (f.)	die Ordonnanz
de overdracht	la délégation	die Übertragung
overdragen	déléguer	übertragen
de overeenkomst	la convention	das Übereinkommen
overeenkomstig	conformément à	gemäss
de overeenstemming	la concordance	die Übereinstimmung
overleg plegen met	s'entretenir avec	sich beraten mit
het overleg	la concertation	die Konzertierung
de overmacht	la force majeure	die höhere Gewalt
overschrijden	excéder	überschreiten
overtreden	contrevenir	verstossen gegen

de overtreding	la contravention	der Verstoss
de overweging	la considération	die Erwägung
de persoon ten laste	la personne à charge	die unterhaltsberechtigzte Person
de persoonlijkheid	la personnalité	die Persönlichkeit
persoonsgebonden	personnalisable	personenbezogen
een misdaad plegen	commettre un crime	ein Verbrechen verüben
pleiten	plaider	plädieren
de poging tot	tentative de	versucht
prejudicieel	préjudiciel	präjudiziell
probatie-	probatoire	Bewährungs-
procedure-	procédural	Verfahrens-
het proces	le procès	der Prozess
het proces-verbaal	le procès-verbal	das Protokoll
de procureur (des Konings)	le procureur (du Roi)	der Prokurator (des Königs)
de provisie	la provision	der Vorschuss
de Raad van State	le Conseil d'État	der Staatsrat
de raadkamer	la chambre du conseil	die Ratskammer
raadplegen (1) De wetgever biedt de verdachte zelf, en niet langer enkel zijn raadsman, de mogelijkheid het strafdossier te raadplegen telkens als hij voor de raadkamer verschijnt, die zich over de handhaving van dat bevel moet uitspreken.	consulter Le législateur permet à l'inculpé lui-même, et non plus seulement à son conseil, de consulter le dossier répressif à chaque comparution devant la chambre du conseil appelée à se prononcer sur le maintien de ce mandat.	einsehen Der Gesetzgeber hat dem Beschuldigten selbst und nicht mehr nur dem Rechtsanwalt die Möglichkeit gewährt, bei jedem Erscheinen vor der Ratskammer, die über die Aufrechterhaltung dieses Haftbefehls zu entscheiden hat, die Strafbakte inzusehen .
raadplegen (2)	consulter	sich beraten mit

Het is denkbaar dat de beklaagde die is onderworpen aan de procedure van onmiddellijke verschijning het recht wordt ontzegd om verzet te doen tegen het vonnis dat bij verstek is gewezen, aangezien de wetgever ervoor zorgt dat hij de bijstand van een advocaat geniet die hij kan <u>raadplegen</u> vooraleer hij voor de onderzoeksrechter wordt gebracht.	Il peut se concevoir que le prévenu soumis à la procédure de comparution immédiate soit privé du droit de faire opposition au jugement rendu par défaut car le législateur fait en sorte qu'il bénéficie de l'assistance d'un avocat qu'il peut <u>consulter</u> avant d'être présenté au juge d'instruction.	Es ist vorstellbar, dass einem dem Verfahren des sofortigen Erscheinens unterliegenden Angeschuldigten das Recht entzogen wird, gegen ein in Abwesenheit ergangenes Urteil Einspruch einzulegen, denn der Gesetzgeber hat dafür gesorgt, dass er die Unterstützung eines Anwalts erhält, <u>mit</u> dem er <u>sich beraten</u> kann, bevor er dem Untersuchungsrichter vorgeführt wird.
de raadsheer	le conseiller	der Gerichtsrat
de rechtbank van eerste aanleg	le tribunal de première instance	das Gericht Erster Instanz
de rechtbank van koophandel	le tribunal de commerce	das Handelsgericht
de rechtbank	le tribunal	das Gericht
de rechter van de zetel	le juge du siège	der Richter der Besetzung
de rechtshebbende	l'ayant droit (m.)	der Anspruchsberechtigte (-r)
het rechtsbeginsel	le principe du droit	der Rechtsgrundsatz
de rechtsbekwaamheid	la capacité juridique	die Rechtsfähigkeit
het rechtsgebied	le ressort	der Amtsbereich
de rechtsgrond	le fondement juridique	die Rechtsgrundlage
de rechtshulp	l'entraide judiciaire (f.)	die Rechtshilfe
de rechtskeuze	le choix du droit applicable	die Rechtswahl
het rechtsmiddel	le (la voie de) recours	das Rechtsmittel
het rechtsmisbruik	l'abus de droit (m.)	der Rechtsmissbrauch
de rechtspersoon	la personne morale	die juristische Person
de rechtspleging	la procédure	das Verfahren
de rechtspraak	la jurisprudence	die Rechtssprechung
rechtstreeks	direct	direkt
de rechtstreeks toepasselijke regel	la règle d'application immédiate	die Regel der unmittelbaren Anwendung

de rechtswegering	le déni de justice	die Rechtsverweigerung
de rechtszekerheid	la sécurité juridique	die Rechtssicherheit
redelijk	raisonnable	angemessen
de regel	la règle	die Vorschrift
de regeling	la réglementation	die Regelung
de regelmatigheid	la régularité	die Ordnungsmässigkeit
het register	le registre	das Register
repressief	répressif	Bestrafungs-
de resolutie	la résolution	die Resolution
richten tegen	diriger contre	einreichen gegen
de richtlijn	la directive	die Richtlinie
het roerend goed	le bien meuble	das bewegliches Gut
de samenhang	la connexité	der Zusammenhang
samenwonen	cohabiter	zusammenwohnen
de sanctie	la sanction	die Sanktion
de schade	le dommage	der Schaden
het schadegeval	le sinistre	der Schadenfall
de schadeloosstelling	la réparation	der Schadenersatz
uit de echt scheiden	divorcer	scheiden
de scheiding van goederen	la séparation de biens	die Gütertrennung
de scheiding van tafel en bed	la séparation de corps	die Trennung von Tisch und Bett
de scheidsrechter	l' arbitre (m.)	der Schiedsrichter
schenden	violer	verletzen
de schending	la violation	die Verletzung
de schenking	la donation	die Schenkung

schorsen	suspendre	suspendieren
de schorsing	la suspension	die Suspendierung
de schuld (1) De partij wordt immers geacht onschuldig te zijn tot op een wettige wijze de schuld is bewezen	la culpabilité La partie est en effet présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité soit prouvée de manière légale.	die Schuld Die Partei müsse jedoch als unschuldig gelten bis die Schuld auf gesetzliche Weise bewiesen sei.
de schuld (2) Een onrechtmatige daad in de zin van de artikelen 1382 en 1383 van het Burgerlijk Wetboek die als niet gewoonlijk voorkomende lichte schuld moet worden gekwalificeerd.	la faute Une faute, au sens des articles 1382 et 1383 du Code civil, devant être qualifiée de faute légère ne présentant pas un caractère habituel.	die Verfehlung Eine unrechtmässige Handlung im Sinne der Artikel 1382 und 1383 des Zivilgesetzbuches, die nicht als gewohnheitsmässige leichte Verfehlung einzustufen ist.
de schuldeiser	le créancier	der Gläubiger
de schuldenaar	le débiteur	der Schuldner
schuldig	coupable	schuldig
de schuldvordering	la créance	die Schuldforderung
de schuldvraag	la question de culpabilité	die Schuldfrage
het sekwester	le séquestre	der Sequester
seponeren	classer sans suite	schliessen
het slachtoffer	la victime	das Opfer
de spoedbehandeling	l' urgence (f.)	die dringende Behandlung
de staatloze	apatride	der Staatenlose (-r)
de stafhouder	le bâtonnier	der Präsident der Rechtsanwaltskammer
de staking	la cessation	die Einstellung
stemmen	voter	wählen
de stichting	la fondation	die Stiftung

	stilzwijgend		tacite		stillschweigend
	straf-		répressif		Straf-
de	straf	la	peine	die	Strafe
	strafbaar		punissable		strafbar
	strafbaar stellen		incriminer		unter Strafe stellen
de	strafbaarstelling	l'	incrimination (f.)	die	Strafandrohung
	strafrechtelijk		pénal		strafrechtlich
	in strijd met		en contrariété avec		im Widerspruch zu
	strijdig		inconciliable		im Widerspruch
de	tegenpartij	la	partie adverse	die	Gegenpartei
de	tegenprestatie	la	contrepartie	die	Gegenleistung
de	tegenspraak	la	contradiction	die	Gegenerwiderung
de	tegenstelbaarheid	l'	opposabilité (f.)	die	Entgegenhaltbarkeit
	tegenstrijdig		contradictoire		widersprüchlich
de	tegenstrijdigheid	la	contradiction	der	Widerspruch
de	tegenvordering	la	demande reconventionnelle	die	Widerklage
de	tekortkoming	le	manquement		Mängel
	ten onrechte		indûment		zu Unrecht
	tenietdoen		réformer		für nichtig erklären
	tergend		vexatoire		schikanös
de	termijn	le	délai	die	Frist
	terugvorderen		réclamer		zurückverlangen
de	terugwerkende kracht	la	rétroactivité	die	Rückwirkung
het	testament	le	testament	das	Testament
de	titel	le	titre	der	Titel

de titularis	le titulaire	der Betroffene (-r)
toegankelijk	accessible	zugänglich
toelaatbaar zijn	être admissible	zulässig sein
de toelaatbaarheid	l' admissibilité (f.)	die Zulässigkeit
toelaten	admettre	zulassen
het toepasselijk recht	le droit applicable	das anwendbares Recht
de toestemming	le consentement	die Zustimmung
toetsen	contrôler	messen
de toetsing	le contrôle	die Messung
toewijzen aan	attribuer à	zuteilen
het toezicht	la tutelle	die Aufsicht
de tucht	la discipline	die Disziplin
tuchtrechtelijk	disciplinaire	disziplinarrechtlich
het tussenarrest	l' arrêt interlocutoire (m.)	das Zwischenurteil
de tussenkomende partij	la partie intervenante	die intervenierende Partei
de tussenkomst	l' intervention (f.)	die Intervention
tweetalig	bilingue	zweisprachig
twijfelachtig	douteux	zweifelhaft
zich uitdrukken	s'exprimer	sich äussern
uiteenzetten	exposer	darlegen
de uitgifte (1) (...) uitgifte van cheques zonder dekking (...)	l' émission (f.) (...) émission de chèques sans provision (...)	die Ausstellung (...) Ausstellung ungedeckter Schecks (...)
de uitgifte (2) De eiser die gebruik wil maken van nieuwe stukken, is gehouden deze neer te leggen ter griffie van het	l' expédition (f.) Le requérant qui veut faire emploi de pièces nouvelles est tenu de les déposer au greffe de la Cour dans les soixante	die Ausfertigung Der Kläger, der neue Schriftstücke geltend machen will, ist verpflichtet, diese innerhalb von sechzig

	Hof, binnen zestig dagen na neerlegging van de uitgifte en van de stukken, bedoeld in artikel 380, door de directeur der belastingen.	jours du dépôt par le directeur des contributions, de l' expédition et des pièces visées à l'article 380.	Tagen nach der Hinterlegung der Ausfertigung und der in Artikel 380 genannten Schriftstücke durch den Steuerdirektor bei der Kanzlei des Hofes zu hinterlegen.
de	uitlevering	l' extradition (f.)	die Auslieferung
	uitoefenen	exercer	ausüben
	uitspraak doen	statuer	befinden
het	uitstel	le sursis	der Aufschub
	uitstellen	différer	verschieben
	uitvoeren	exécuter	vollstrecken
	uitvoerend	exécutif	ausführend
de	uitvoering	l' exécution (f.)	die Durchführung
de	valsheid	le faux	die Fälschung
	van ambtswege	d'office	von Amts wegen
	van rechtswege	de plein droit	von Rechts wegen
de	vaststelling	la constatation	die Feststellung
de	veiligheid	la sûreté	die Sicherheit
	een vonnis vellen	rendre un jugement	ein Urteil ergehen
de	vennootschap	la société	die Gesellschaft
	verantwoorden	justifier	rechtfertigen
de	verbeurdverklaring	la confiscation	die Beschlagnahme
	verbieden	prohiber	verbieten
	verbinden	attacher	verbinden
de	verbintenis (1)	l' engagement (m.)	die Verpflichtung

Als die verbintenis niet wordt nageleefd, dan wordt de erkenning niet verlengd.	Si cet engagement n'est pas respecté, l'agrément n'est pas prolongé.	Wird diese eingegangene Verpflichtung nicht eingehalten, so wird die Anerkennung nicht verlängert.
de verbintenis (2) Door het tenietgaan van de hoofd verbintenis , hier ingevolge de verschoonbaarheid, is ook de borg bevrijd.	l' obligation (f.) Du fait de l'extinction de l' obligation principale, résultant en l'occurrence de l'excusabilité, la caution se trouve également libérée.	die Schuld Durch die Tilgung der Haupt schuld , hier aufgrund der Entschuldbarkeit, erlischt auch die Bürgschaft.
verbonden door	lié par	gebunden an
de verdachte	l' inculpé (m.)	der Beschuldigte (-r)
verdedigen	défendre	verteidigen
verenigbaar (met)	compatible (avec)	vereinbar (mit)
de vereniging zonder winstoogmerk (v.z.w.)	l' association sans but lucratif (ASBL) (f.)	die Gesellschaft ohne Erwerbscharakter (GoE)
de vergadering	l' assemblée (f.)	die Versammlung
de vergissing	l' erreur (f.)	der Irrtum
de vergoeding (1) Onder de vroegere wetgeving waren de rechten van de burgerlijke partij in geval van rechtstreeks herstel beperkt tot de door de bevoegde overheid gekozen wijze van herstel, onverminderd het recht om vergoeding van schade te eisen van de veroordeelde.	l' indemnisation (f.) Sous l'empire de l'ancienne législation, les droits de la partie civile, en cas de réparation directe, étaient limités au mode de réparation choisi par l'autorité compétente, sans préjudice du droit à une indemnisation à charge du condamné	der Ersatz Unter der früheren Gesetzgebung waren die Rechte der Zivilpartei im Falle direkter Wiederherstellung auf die durch die zuständige Behörde gewählte Art und Weise der Wiederherstellung beschränkt, unbeschadet des Rechts, Schadens ersatz vom Verurteilten zu verlangen.
de vergoeding (2) De Vlaamse regering stelt de vergoeding vast die voor de afgifte van het conformiteitsattest kan worden gevraagd.	la rétribution Le Gouvernement flamand fixe la rétribution pouvant être demandée pour la délivrance de l'attestation de conformité.	die Entschädigung Die Flämische Regierung setzt die Entschädigung fest, die für die Ausstellung der Konformitätsbescheinigung verlangt werden kann.

de vergunning	le permis	die Genehmigung
verhalen	recouvrer	umlegen
het verhoor (1) De onderzoeksrechter gaat over tot de inverdenkingstelling van elke persoon tegen wie ernstige aanwijzingen van schuld bestaan. Deze inverdenkingstelling vindt plaats ter gelegenheid van een verhoor of door kennisgeving aan de betrokkene.	l' interrogatoire (m.) Le juge d'instruction procède à l'inculpation de toute personne contre laquelle existent des indices sérieux de culpabilité. Cette inculpation est faite lors d'un interrogatoire ou par notification à l'intéressé.	die Vernehmung Der Untersuchungsrichter nimmt die Beschuldigung jeder Person vor, gegen die ernstzunehmende Schuldhinweise vorliegen. Diese Beschuldigung wird anlässlich einer Vernehmung oder mittels einer Notifizierung an die betreffende Person mitgeteilt.
het verhoor (2) In aansluiting daarop zou men in alle logica moeten toegeven dat het verhoor van de partijen en de getuigen in het kader van het voorbereidend onderzoek contradictoer moet zijn zoals het verhoor dat wordt georganiseerd in het kader van de procedure van getuigenverhoor waarvan sprake is in de artikelen 915 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek.	l' audition (f.) Il faudrait alors, dans la foulée, admettre en toute logique que les auditions des parties et des témoins faites dans le cadre de l'instruction préparatoire doivent être contradictoires à l'instar des auditions organisées dans le cadre de la procédure d'enquête dont il est question aux articles 915 et suivants du Code judiciaire.	die Vernehmung Man müsse dann ebenfalls in aller Logik anerkennen, dass die Vernehmungen der Parteien und der Zeugen im Rahmen der vorbereitenden Untersuchung kontradiktorisch erfolgen müssten nach dem Beispiel der im Rahmen des Ermittlungsverfahrens durchgeführten Vernehmungen im Sinne der Artikel 915 ff. des Gerichtsgesetzbuches.
verjaren	se prescrire	verjähren
de verjaring	la prescription	die Verjährung
verklaren	déclarer	erklären
de verklaring (1) De eventuele opmerkingen die de overtreder tegenover de politie heeft gemaakt of de verklaring die hij eventueel heeft afgelegd, met vermelding van de gebruikte taal.	la déposition Les éventuelles remarques formulées à la police par le contrevenant ou la déposition qu'il a éventuellement faite, avec mention de la langue utilisée.	die Aussage Eventuelle Bemerkungen, die der Zuwiderhandelnde der Polizei gegenüber formuliert hat, oder Aussage , die er gegebenenfalls gemacht hat, mit Angabe der benutzten Sprache.
de verklaring (2)	la déclaration	die Erklärung

De Minister of zijn gemachtigde kan een door de Staat georganiseerd of erkend centrum als verplichte plaats van inschrijving aanwijzen aan elke vreemdeling die de verklaring of de aanvraag bedoeld in de artikelen 50 en 51 heeft afgelegd.	Le Ministre ou son délégué peut désigner un centre organisé ou agréé par l'Etat comme lieu obligatoire d'inscription à chaque étranger qui a fait la déclaration ou la demande visées aux articles 50 et 51.	Der Minister oder sein Beauftragter kann für jeden Ausländer, der die Erklärung oder den Antrag, die beziehungsweise der in Artikel 50 und 51 erwähnt ist, abgegeben beziehungsweise eingereicht hat, ein vom Staat organisiertes oder anerkanntes Zentrum als obligatorischen Eintragungsort bestimmen.
verlenen, toekennen	octroyer, allouer	gewähren
verlengen	proroger	verlängern
vermoeden	présumer	vermuten
het vermoeden	la présomption	die Vermutung
het vermogen	le patrimoine	das Vermögen
vermogensrechtelijk	patrimonial	vermögensrechtlich
de vernietiging	l' annulation (f.)	die Nichtigerklärung
de veronderstelling	la supposition	die Annahme
veroordelen	condamner	verurteilen
de veroordeling	la condamnation	die Verurteilung
de verordening	le règlement	die Verordnung
verplicht	obligatoire	obligatorisch
voor de rechtbank verschijnen	comparaître devant le tribunal	vor Gericht erscheinen
de verschijning	la comparution	das Erscheinen
de verschoningsgrond	la cause d'excuse	der Entschuldigungsgrund
de verstandhouding	l' entente (f.)	die Verständigung
bij verstek	à défaut	in Abwesenheit
het verval	la déchéance	der Verfall
de vervaldag	l' échéance (f.)	der Fälligkeitstag
vervolgen	poursuivre	verfolgen
goederen vervreemden	aliéner des biens	Güter veräußern

verwant	apparenté	verwant
het verweer	la défense	die Verteidigung
de verweerder op tegeneis	le défendeur sur reconvention	der Widerbeklagte (-r)
de verweerder	le défendeur	der Beklagte (-r)
verwerpen	rejeter	zurückweisen
de verwerping	la renonciation	der Verzicht
de verwerving	l' acquisition (f.)	der Erwerb
verwijzen	renvoyer	verweisen
de verwijzing	le renvoi	die Verweisung
de verworpen uitgave	la dépense non admise	die verworfene Ausgabe
de verzachtende omstandigheden	les circonstances atténuantes (f.)	mildernde Umstände
verzaken	renoncer	verzichten
het verzet	l' opposition (f.)	der Widerspruch
een verzoek inwilligen	agréer une demande	einen Antrag bewilligen
het verzoek	la demande	der Antrag
verzoeken	demander	bitten
de verzoeker	le requérant	der Kläger
het verzoekschrift	la requête	die Klageschrift
de verzoening	la conciliation	die Schlichtung
het verzuim (1)	l' abstention (f.)	das Versäumnis

Indien de jaarrekening niet binnen deze termijn aan de algemene vergadering is voorgelegd, wordt de door derden geleden schade, behoudens tegenbewijs, geacht voort te vloeien uit dit verzuim .	Lorsque la corruption a pour objet l'accomplissement par la personne qui exerce une fonction publique d'un acte injuste à l'occasion de l'exercice de sa fonction ou l' abstention de faire un acte qui rentrait dans l'ordre de ses devoirs, la peine sera un emprisonnement de six mois à deux ans et une amende de 100 francs à 25000 francs.	Die Strenge der Strafe, wenn das Versäumnis des Lieferanten keinen schwerwiegenden Fehler darstellt oder auf Nachlässigkeit zurückzuführen ist oder wenn nicht festgestellt werden kann, dass der Verstoss im Hinblick auf die Steuerhinterziehung oder auf Ermöglichung der Steuerhinterziehung begangen wurde, reicht nicht aus, um auf ihre Unverhältnismässigkeit zu schliessen.
het verzuim (2) De boete wegens verzuim kan ten hoogste het dubbele bedragen van de ontdoken rechten.	l' omission (f.) L'amende d' omission peut s'élever jusqu'à un taux maximal égal au double du montant des droits éludés.	die Unterlassung Die Geldbusse wegen Unterlassung kann höchstens das Zweifache der umgangenen Steuern betragen.
het vluchtmisdrijf	le délit de fuite	die Fahrerflucht
de volmacht	la procuration	die Vollmacht
het vonnis bij verstek	le jugement par défaut	das Versäumnisurteil
het vonnis	le jugement	das Urteil
de voogd	le tuteur	der Vormund
de voogdij	la tutelle	die Vormundschaft
voor hoger beroep vatbaar	susceptible d'appel	berufungsfähig
de voorafbetaling	le versement anticipé	die Vorauszahlung
voorafgaand	préalable	vorherig
het voorbehoud	la réserve	der Vorbehalt
voorbehouden	réserver	vorbehalten
het voordeel van alle aard	l' avantage de toute nature (m.)	der Vorteil aller Art
de voorheffing	le précompte	der Vorabzug
de voorkoming	la prévention	die Vermeidung
voorleggen	déférer	vorlegen

voorlopig	provisoire	vorläufig
de voorlopige hechtenis	la détention préventive	die Untersuchungshaft
bij voorraad	par provision	vorläufig
het voorrecht	le privèlège	das Vorrecht
het voorschrift	la mesure	die Massnahme
de voortzetting	la continuation	die Weiterführung
de voorzvraag	la question préalable	die Vorfrage
de voorwaarde	la condition	die Bedingung
voorwaardelijk	conditionnel	bedingt
het voorwerp	l' objet (m.)	der Gegenstand
de voorziening in cassatie	le pourvoi en cassation	die Kassationsbeschwerde
de voorzitter	le président	der Vorsitzende (-r)
vorderen (1) De procureur des Konings kan overeenkomstig artikel 216quinquies van het Wetboek van strafvordering een bevel tot aanhouding met het oog op onmiddellijke verschijning vorderen .	requérir Le procureur du Roi peut requérir un mandat d'arrêt en vue de comparution immédiate conformément à l'article 216quinquies du Code d'instruction criminelle.	verlangen Der Prokurator des Königs kann gemäss Artikel 216quinquies des Strafprozessgesetzbuches einen Haftbefehl im Hinblick auf das sofortige Erscheinen verlangen .
vorderen (2) De verzoekende partijen vorderen de vernietiging van het decreet.	demander Les parties requérantes demandent l'annulation du décret.	beantragen Die klagenden Parteien beantragen die Nichtigerklärung des Dekrets.
de vordering (1) Het vordering srecht vervalt definitief een jaar na de dag waarop het recht op planschadevergoeding is ontstaan.	la réquisition Le droit de réquisition s'éteint définitivement un an après le jour auquel le droit à l'indemnisation des dommages résultant de la planification spatiale est né.	die Klage Das Klage recht entfällt endgültig nach einem Jahr ab dem Tag, an dem das Recht auf Wiedergutmachung von Schäden infolge eines Raumordnungsplans entstanden ist.

de vordering (2)	le réquisitoire	der Antrag
Het komt de procureur des Konings toe aan de procureur-generaal verslag uit te brengen omtrent de zaken die in onderzoek zijn gesteld en waarover de raadkamer geen uitspraak heeft gedaan binnen zes maanden te rekenen van de eerste vordering .	Il incombe au procureur du Roi de faire rapport au Procureur général au sujet des affaires mises à l'instruction et à propos desquelles la chambre du conseil n'aurait pas statué dans les six mois du premier réquisitoire .	Es ist Aufgabe des Prokurators des Königs, dem Generalprokurator bezüglich der Angelegenheiten, über die ermittelt wird und worüber die Ratskammer noch nicht geurteilt hat, innerhalb von sechs Monaten nach dem ersten Antrag Bericht zu erstatten.
de vordering (3)	l' action (f.)	die Klage
Indien geen van de verweerdere een verblijfplaats in België heeft, doch ten minste één van de adoptanten of de geadopteerden van Belgische nationaliteit is, kan de vordering gebracht worden voor de rechtbank van Brussel.	Si aucun des défendeurs n'a de résidence en Belgique, mais que l'un au moins des adoptants ou des adoptés est de nationalité belge, l' action peut être portée devant le tribunal de Bruxelles.	Wenn keiner der Beklagten einen Wohnort in Belgien hat, zumindest einer der Adoptierenden oder der Adoptierten jedoch die belgische Staatsangehörigkeit besitzt, kann die Klage vor das Gericht von Brüssel gebracht werden.
het vorderingsrecht	le droit d'action	das Klagerecht
het vormvoorschrift	l' exigence de forme (f.)	die Formvorschrift
het vredegerecht	la justice de paix	das Friedensgericht
de vrederechter	le juge de paix	der Friedensrichter
vreemd	étranger	ausländisch
het vreemd recht	le droit étranger	das ausländisches Recht
vrij van	exempt de	frei von
de vrijgestelde inkomsten	les revenus exonérés (m.)	befreite Einkünfte
de vrijheidsberoving	la privation de liberté	der Freiheitsentzug
de vrijspraak	l' acquittement (m.)	der Freispruch
vrijspreken	acquitter	freisprechen
de vrijstelling	l' exemption (f.)	der Erlass
de vrijwaring	la garantie	die Gewährleistung

vrijwillig	volontaire	freiwillig
het vruchtgebruik	l' usufruit (m.)	der Niessbrauch
de waarborg	le gage	die Garantie
het wanbedrijf	le délit	das Vergehen
weigeren	refuser	verweigern
het wetboek	le code	das Gesetzbuch
wetgevend optreden	légiférer	gesetzgeberisch auftreten
de wetgevende macht	le pouvoir législatif	die gesetzgebende Gewalt
de wetgever	le législateur	der Gesetzgeber
het wetsontwerp	le projet de loi	der Gesetzentwurf
het wetsvoorstel	la proposition de loi	der Gesetzesvorschlag
wettelijk	légal	gesetzlich
de wettelijkheid	la légalité	die Gesetzmassigkeit
wijzigen	modifier	abändern
de wijziging	la modification	die Abänderung
willekeurig	arbitraire	willkürlich
de woonplaats	le domicile	der Wohnsitz
de zetel	le siège	die Besetzung
zitting houden	siéger	tagen
de zitting	l' audience (f.)	die Sitzung